

◎日ソ漁業合同委員会第七回会議の議事録の承認に関する日本国政府とソ
 ヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の口上書

(略称) ソ連邦との日ソ漁業合同委員会第七回会議の議事録の承認に關
 する取極

平成	三年	五月	十三日	モスクワで
平成	三年	五月	十三日	効力発生

目次

ページ

日本側口上書	二五四七
ソ連側口上書	二五四八

A-37-91

(日本側口上書)

在ソヴィエト社会主義共和国連邦日本国大使館は、ソヴィエト社会主義共和国連邦外務省に対し敬意を表するとともに、千九百八十五年五月十二日にモスクワで署名された漁業の分野における協力に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定（以下「協定」という。）第二条10に言及し、日本側は、日本国の国内法上の手続に従って、千九百九十一年三月八日にモスクワで署名された日ソ漁業合同委員会第七回会議の議事録を承認したことを通知する光栄を有する。

在ソヴィエト社会主義共和国連邦日本国大使館は、ソ連側もソヴィエト社会主義共和国連邦の国内法上の手続に従って当該議事録を承認したことを通知するソヴィエト社会主義共和国連邦外務省口上書第50/YCFORAB-H号を本日受領したことに伴い、当該議事録に記載されている協定第二条の実施に関する合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有する。

在ソヴィエト社会主義共和国連邦日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてソヴィエト社会主義共和国連邦外務省に対し敬意を表する。

千九百九十一年五月十三日にモスクワで

(ソ連側口上書)

(訳文)

30/УСТОДА-Н

ソ連側口上書

ソヴィエト社会主義共和国連邦外務省は、在ソヴィエト社会主義共和国連邦日本国大使館に対し敬意を表するとともに、千九百八十五年五月十二日にモスクワで署名された漁業の分野における協力に関するソヴィエト社会主義共和国連邦政府と日本国政府との間の協定(以下「協定」という。)(第二条10に言及し、ソ連側は、ソヴィエト社会主義共和国連邦の国内法上の手続に従って、千九百九十一年三月八日にモスクワで署名されたソ日漁業合同委員会第七回会議の議事録を承認したことを通知する光栄を有する。

ソヴィエト社会主義共和国連邦外務省は、日本側も日本国の国内法上の手続に従って当該議事録を承認したことを通知する在ソヴィエト社会主義共和国連邦日本国大使館口上書第157-61号を本日受領したことに伴い、当該議事録に記載されている協定第二条の実施に関する合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有する。

ソヴィエト社会主義共和国連邦外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在ソヴィエト社会主義共和国連邦日本国大使館に対し敬意を表する。

千九百九十一年五月十三日にモスクワで

(Пота Советской стороны)

№ 30/устова-Н

Министерство иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Японии в СССР и, ссылаясь на пункт 10 статьи II Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Японии о сотрудничестве в области рыбного хозяйства (именуемого ниже "Соглашение"), подписанного в Москве 12 мая 1985 года, имеет честь сообщить, что Советская сторона утверждает подписания в Москве в марте 1991 года Протокола Седьмой сессии Советско-Японской межправительственной комиссии по рыбному хозяйству в соответствии с проделанной, установленными ее внутренними законодательством.

В связи с получением сего числа нотой Посольства Японии на № 157-61, сообщая, что Японская сторона также утверждает указанный Протокол в соответствии с проделанной, установленными внутренним законодательством Японии, Министерство имеет честь подтвердить, что упомянутое в данном Протоколе договоренности по осуществлению статьи II Соглашения вступают в силу с сего числа.

Министерство поздравляет счастлив, чтобы возобновить Посольству управление и своим рынком уловами.

Москва, 13 мая 1991 года

(参考)

この取極は、ソ連邦との漁業協定（昭和六十二年二国間条約集参照）に基づく日ソ漁業合同委員会第七回会議における北西太平洋二百海里水域におけるソ連邦の川に発生する溯河性魚種の平成三年の日本国における漁獲等に関する合意を盛り込んだ日ソ漁業合同委員会の議事録を承認するものである。